

# 典籍英译中的“信达切”原则探析

——以《春夜宴桃李园序》大中华文库译本为例

童晨仪 叶红婷

(河北师范大学 石家庄 050010)

**摘要:** 中国翻译家、翻译理论家刘重德参考严复和泰特勒的翻译思想,提出“信达切”三字翻译原则。本文以唐代诗人李白所作的《春夜宴桃李园序》在大中华文库丛书《古文观止》中的英译为例,探析“信达切”翻译原则在典籍英译中的运用及其效果,发现该原则下的典籍英译适合西方读者阅读,更有利于我国优秀传统文化的对外传播。

**关键词:** 信达切;《春夜宴桃李园序》;《古文观止》;大中华文库

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2024) 01-0042-4

**DOI:** 10.12424/HA.2024.008 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202401-042.html>

## 一、引言

典籍英译,是将中国历代文学、史学、哲学、艺术等领域的经典文本翻译成英语,有助于世界更深入地了解和理解中国,对中华民族文化的国际传播具有现实意义。在众多中国典籍翻译系列作品中,“大中华文库”出版工程是迄今国内规模最大的系列化中国典籍翻译出版工程。

李白创作的经典骈文《春夜宴桃李园序》,生动地描绘了作者李白与弟兄们春夜在桃李园饮酒赋诗的聚会情景,在中国文学典籍中别具特色,被收录在清代吴楚材与吴调侯叔侄于1694年选编的中国古代文学经典著作《古文观止》中。2021年12月,“大中华文库”丛书推出了最新译介项目《古文观止》(汉英双语版),由外文出版社正式出版发行。该丛书共四册,全书由文言文原文、白话文翻译和英语译文三部分构成。该丛书具有丰富的研究价值,亟待学者关注。本文以大中华文库《古文观止》(汉英双语版)第三册中的《春夜宴桃李园序》英译本为主要研究对象,探讨“信达切”翻译原则在该英译中的运用及其效果,以期为后续的文学典籍英译实践与研究提供些许借鉴。

## 二、“信达切”翻译原则概述

刘重德(1914—2008)是中国著名的翻译理论家,曾师从朱光潜学习英语诗歌,后随叶公超学习翻译。深受中国近代资产阶级启蒙思想家、翻译家严

复(1854—1921)和英国翻译家泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1749—1814)翻译思想的启发,刘重德提出了“信达切”三字翻译原则。

1898年,严复在起译著《天演论》的“译例言”中指出:“译事三难,信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉”,由此首次推出“信达雅”的翻译原则。刘重德沿用严复翻译思想中的“信”和“达”两个原则,并融合泰特勒1790年在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)中提出的翻译三原则:(1)译文应完整地转述原作的思想(The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work);(2)译文风格和写作方式应与原作具有相同的特点(The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.);(3)译文应与原文一样流畅自然(The translation should have all the ease of original composition.)。刘重德吸收了泰特勒的翻译原则,以“切”代“雅”,最终形成了“信达切”翻译原则。

刘重德曾言明改“雅”为“切”的原因:“雅”是风格中的一格,翻译起来,不能一律要“雅”,应该实事求是,酌情处理,恰如其分,切合原文风格。也就是说,原文雅,译文也应雅;原文俗,译文也应俗。因此,不能一味求“雅”,而要力求切合原文风格。

**作者简介:** 童晨仪,女,汉族,河北师范大学外国语学院外国语言学及应用语言学专业在读硕士研究生。研究方向:典籍英译。  
叶红婷,女,汉族,博士生,荆楚理工学院外国语学院讲师。研究方向:比较文学与世界文学、翻译理论与实践。

刘重德倡导“切”，“确确实实是切合实际、切中要害”。

“切”是一个中性词汇，可适用于不同风格文本的翻译，因此“信达切”的翻译原则更具实用性和普适性。1979年，刘重德在《试论翻译的原则》中首次明确提出并定义了“信达切”：（1）信——保全原文意义；（2）达——译文通顺易懂；（3）切——切合原文风格。1993年，刘重德在《翻译原则再议》中进一步精炼了“信达切”三字的内涵，并完善了“达”的定义使其更为周详：（1）信——信于内容；（2）达——达如其分；（3）切——切合风格。

本文将从“信达切”三个方面探讨《春夜宴桃李园序》的大中华文库译文，分析“信达切”翻译原则在典籍英译中的运用及效果。

### 三、《春夜宴桃李园序》英译“信”于内容

“信”是该翻译原则中最基本的原则。“信”指的是翻译要忠实于原文的内容，“作者在原文中所表达的是个什么意思，译者在译文中也应该译个什么意思”，且译文“不能违背原文的中心意义”。译者不可凭主观臆断篡改原文内容，也不可随意删改、增加内容，原文和译文应在内容上保持一致。

《春夜宴桃李园序》大中华文库英译本的内容与原文一致，不仅追求信于原文表面意思，还注重还原原文内在的意思，尤其是对文化负载词的处理，如例1：

原文：群季俊秀，皆为惠连。

译文：You younger brothers are all men as excellent and talented as Huilian.

“伯仲叔季”是古人兄弟的排行顺序，“伯”是老大，“仲”是第二，“叔”是第三，“季”是最小。原文中的“群季”指诸位弟弟，将其译为“young brothers”符合原文内涵，加入人称代词“you”，还原了诗人李白在春夜宴中与诸位弟弟之间的言谈互动，可让目标语读者更有身临其境之感。“惠连”指人名谢惠连，与其族兄谢灵运都是南朝刘宋王朝时期才情横溢的诗人，李白用谢家兄弟类比自己与弟弟们。用汉语拼音译出“Huilian”虽译出了字面意思，但其中的文学常识、文化内涵及其暗合的人物关系无法忠实传递。不甚了解中国历史和文化的西方读者也难以理解文字背后的内涵。如果在译文中缀以阐述，势必过于冗长，影响译文的“达”，且难以“切”合原文凝练的风格。但译者并没有因此放弃“信”的翻译原则，而是采取译文之下添加注释进行补充说明：“Xie Huilian (406--433) was a well-known poet of the Liu Song Dynasty in the Southern Dynasties (420--589).”如此，译文不仅“信”于原文内涵，还凸显了谢惠连这一文

学知识，有助于国外读者了解中国的文学和文化，更能促进中华优秀传统文化的国际传播。

在典籍英译的过程中，并非所有文化负载词都要加注才能做到“信”。因为要做到“信”，最要紧的是做到正确理解原文，即译者应具有与作者最接近的理解，避免单词、语法和逻辑上的理解错误，并在此基础上选择准确的语词，同样也能忠实传递出原文内容，请看例2：

原文：开琼筵以坐花，飞羽觞而醉月。

译文：Now, the feast has been served among the flowers, and there will be the winged goblets raised to make us drunk in the moonlight.

“羽觞”是古代的一种酒器，有的形似鸟雀，有头尾和羽翼，通常所见的羽觞只是两侧有耳，就像鸟的一对羽翼。对于这一典型的文化负载词，译文没有像上例那样加注解，而是将其译为“winged goblets”，意思是“翼状的酒杯”，“winged”有个含义：having one or more lateral parts, appendages, or projections 有侧部的；有附属物的；有突出物的。该词可谓精准，无需注释就将酒杯的形状生动地呈现出来，同时还能确保行文简洁流畅，又切合中国典籍凝练的风格，达到了三重翻译效果。

原文中“开”和“飞”有被动意味，可理解为使动用法，即“使(宴席)……开始”和“举杯，使(羽觞)……飞动起来”。如果望文生义，将之译为“open”和“fly”，就会失“信”于原文内容，甚至贻笑大方。因此译者需正确理解古文字词，才能“信”于内容。大中华文库译文将其译为被动语态“been served”和“(been) raised”，不仅句法形式上再现原文的对仗，内涵上也做到对等传递。类似的，原文中的“坐花”和“醉月”也不是字面的“坐在花上”和“让月亮喝醉”，而是“在花丛中设宴”和“在月色下喝醉”，译者将其译为“among the flowers”和“drunk in the moonlight”，准确地再现了诗人与众弟兄在花丛中摆设筵席，觥筹交错，沉醉在月色中的闲情逸致。

### 四、《春夜宴桃李园序》英译“达”如其分

“达”是第二个最重要的翻译原则。严复说：“顾信矣不达，虽译犹不译也。”意思是翻译只顾“信”而做不到“达”，即使翻译了也像没有翻译一样。“达”指的是译文的行文应自然流畅。由于英汉两种语言的差异和中西表达习惯各有不同，在典籍英译实践中，不能完全遵循中文原文表层结构，而要用英文再现原文的深层结构，真正做到“达”如其分。请看例3：

原文：会桃李之芳园，序天伦之乐事。

译文: We gather in the fragrant peach and plum garden and enjoy our fraternal love.

该句存在两个“……之……”结构的词组,译文并未遵循原文表层结构,而是调整语序,将“桃李”与“园”合并,将“芳”抽离出来作为前置定语,译为“fragrant peach and plum garden”。后半句将形容词“乐”转换为动词“enjoy”,作谓语,将“天伦”与“事”合并做宾语。“天伦”泛指父子、兄弟、祖孙等多种亲属关系,译文根据语境将其具化为“兄弟情谊”,并添加第一人称代词,“our fraternal love”。此外,原文中的“会”若译为“meet”意思也无错,但略显平淡,诗味不足,而译为“gather”更符合弟兄同聚于桃李园的意境。

中国典籍中许多词语、句式与现代汉语差异较大,与英语更是大相径庭,因此,翻译时不能望文生义,不能局限于原文句式结构,也不能逐字逐句翻译,而应基于对原文的充分理解,根据语境选择合适的词语,灵活变换词性,重构句子,调整语序,厘清逻辑,做到不僵化、不教条,使其更符合英文表达习惯和目标语读者的阅读习惯,这些也是“达”如其分的体现。

##### 五、《春夜宴桃李园序》英译“切”合风格

刘重德以“切”代“雅”,适合各种不同的文体风格,适用性和实用性更强。切合风格指的是“译文应当尽量保留并移植原作的风格”。刘重德认为,“风格离不开语言,即离不开章法、句法和字法作为其风格依托的基础”。译者也可以在原作的基础上形成自己的风格,但也必须制约于原作风格之下,因为翻译不能凭译者个人喜好随意创作。《春夜宴桃李园序》的总体风格主要有三方面:

(一)语言凝练,音韵和谐。该文以四六句式为主,对仗工整,两两相对,犹如两马并驾齐驱,故称“骈文”,读起来具有和谐之美,虽然序文首尾两句有所变化,但骈散相间,具有灵动之趣。例4比较罗经国译本,探讨大中华文库译本如何切合原文的这一风格:

原文:夫天地者,万物之逆旅;光阴者,百代之过客。

罗译本: As regards heaven and earth, they are nothing but an inn for all living creatures. As regards time, it is nothing but a passerby in the long run of a hundred generations.

文库译本: Heaven and earth are an inn for all the myriad things, and time is a traveler passing endless generations.

以上两个译本主语都是“heaven and earth”和

“time”,不同在于,罗译本用两个“as regards...”,将原文两个小句的主语凸显出来,保留了原文的四个词块、四个标点,句式结构与原文完全一致,也对仗工整,只是相比大中华文库译本冗长近倍,虽信于原文,但风格上凝练不足。文库译本将原文四个词块并为两小句,用“and”连接,虽然合并了句子结构,但两个分句总体对仗工整,句长也只是一行多,内容凝练,与原文风格更相符。此外,文库译本前后两小句音节数,分别为12个音节和14个音节,与原文的四言和五言相对应,总体做到了英译的音律和谐。

(二)意象清丽脱俗。原文充满丰富的意象,呈现自然美景,仿佛每个词语都是自然的一部分,清丽而脱俗。作者还善用修辞,尤其将大自然拟人化,赋予了阳春和大地生机与活力。该译文也尽力传递原文的这一风格。请看例5:

原文:况阳春召我以烟景,大块假我以文章。

译文: The sunny spring invites us with so fresh a scenery and the great earth provides us with such splendid sights.

原文中“阳春”让春天温暖和煦之感油然而生,有译文将“阳”译为“warm”,意思正确,但用词平淡,文库译本将其译为“sunny”,是名词“sun”加后缀构成的形容词,平添了“太阳”的视觉意象,春日阳光明媚、生机勃勃的景象若在读者眼前。此外,“召”和“假”两个谓语被译为“invites 邀请”和“provides 提供”,读者也会觉得春天和大地就像灵动活泼、热情爽朗的朋友,还原了原文的拟人手法,切合原文修辞上的风格。另外,译文的“with so fresh a scenery”和“with such splendid sights”也切合原文对仗工整的句式风格。

(三)情感豁达,立意积极洒脱。该文尽管写作于李白仕途低谷时期,却在文字中注入了积极豁达的力量。作者虽也感慨光阴流逝和生命短促,但没有伤春悲秋的戚戚之感,总体昂扬进取,体现出对自然、对春天、对生活、对兄弟情的热爱和珍视。译文也注重选词,追求凸显原文的这一特色,如例6:

原文:幽赏未已,高谈转清。

译文: Before our quiet appreciation of the spring night scenery comes to an end, amidst us lofty talks have turned to pure and elegant topics.

原文简单的八个字展现了丰富的夜宴活动,译文在准确理解原文的基础上,用连词“before”厘清这些活动的先后关系,动词短语“comes to an end”和“have turned to”,时态由一般现在时转变为现在完成时,顺序分明,逻辑清晰地叙述了李白与众兄弟的夜宴活动。



原文中的“幽赏”和“高谈”，后又“转清”，犹如电影镜头的转场，画面切换，充满豪放逸兴的意趣。译文中对应的“quiet appreciation”“lofty talks”和“pure and elegant topics”选词精准，再现了原文静动相宜，洒脱昂扬的情趣。

## 六、结语

《春夜宴桃李园序》是李白的一大名作，其大中华文库英译本也是中国典籍英译中的上层之作，体现了刘重德提出的“信达切”翻译原则。该译文或通过加注手段传递中华文化内涵，或立足于理解对等，精准选词，做到信于内容。该译文根据原文意思灵活转换词性、调整句式，根据语境具化词意，追求行文流畅，做到达如其分。该译文还注重再现原文工整的句式，凝练的语言，和谐的音韵、修辞手法，还原清丽脱俗的意象，传递豪放洒脱昂扬进取的意趣，力求切合原文的多重风格。典籍英译的难点在于让外国读者像中国读者那样理解和欣赏中国的典籍。译者要积极地采取相关的翻译策略和技巧，确保正确理解原作，忠实于原文，保证译文流畅自然，并切合原文风格，不仅让中华优秀传统文化“走出去”，还要有效地“走进去”。

## 参考文献

- [1] Tytler, A. *Essay on the Principles of Translation* [M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2007.
- [2] 刘重德. 翻译原则再议——在海峡两岸外国文学翻译研讨会上的发言 [J]. 外国语, 1993 (03): 31-35.
- [3] 刘重德. 翻译原则刍议 [J]. 中国翻译, 1983 (04): 7-11.
- [4] 刘重德. 三谈“信达切”原则——兼与彭君商讨学风问题 [J]. 福建外语, 2000 (04): 44-50+64.
- [5] 刘重德. 试论翻译的原则 [J]. 湖南师院学报 (哲学社会科学版), 1979 (01): 115-120.
- [6] 刘重德. 文学风格翻译问题商榷 [J]. 中国翻译, 1988 (02): 2-7.
- [7] 李正栓, 程刚. “走出去”背景下中国科技典籍术语英译探微——以《山海经》大中华文库译本为例 [J]. 上海翻译, 2022 (01): 75-81.
- [8] 李正栓. 汉诗英译中的忠实对等原则 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2004 (02): 29-31.
- [9] 李正栓, 叶红婷. 典籍英译应追求忠实对等——以《水树格言》英译为例 [J]. 西安外国语大学学报, 2016, 24 (01): 107-112.
- [10] 李正栓. 忠实对等: 汉诗英译的一条重要原则 [J]. 外语与外语教学, 2004 (08): 36-40.
- [11] 罗经国. 古文观止精选 (汉英对照) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [12] 谭卫国. 以“切”代“雅”, 切合实际, 恰如其分——评介刘重德教授关于风格翻译的原则 [J]. 湘潭大学学报 (哲学社会科学版), 1997 (04): 54-57.
- [13] 徐华东, 王晓农, 等. 古文观止 (汉英对照) [M]. 北京: 外文出版社, 2021.
- [14] 罗新璋. 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.

# The Principle of “Faithfulness, Expressiveness and Closeness” in the English Translation of Chinese Classics : An Example from “Library of Chinese Classics” Translation of *For a Spring Night Feast in the Peach-Plum Garden*

Tong Chenyi Ye Hongting

**Abstract:** Chinese translation theorist Liu Zhongde put forward the translation principle of “faithfulness, expressiveness and closeness” on the basis of Yan Fu and Tytler’s translation ideas. This paper takes *For a Spring Night Feast in the Peach-Plum Garden* written by Li Bai, a poet of the Tang Dynasty and its English translation in *The Finest of Ancient Prose* of the Library of Chinese Classics series as an example to analyse the application and effect of “faithfulness, expressiveness and closeness” in the English translation of Chinese Classics. It is found that the English translation under this principle is not only suitable for western readers, but also conducive to the dissemination of China’s excellent traditional culture to foreign countries.

**Key words:** faithfulness, expressiveness and closeness; *For a Spring Night Feast in the Peach-Plum Garden*; *The Finest of Ancient Prose*; library of Chinese classics